

びょういん い とき ほん  
病院に行く時につかう本

Guide for Using Medical Institutions



就医外语手册

병원에 갈 때 사용하는 책

SÁCH DÙNG KHI ĐI BỆNH VIỆN



こうえきざいだんほうじんながさきけんこくさいこうりゅうきょうかい  
公益財団法人長崎県国際交流協会

NAGASAKI INTERNATIONAL ASSOCIATION

公益財団法人長崎県国際交流協会 공익재단법인 나가사키현 국제교류협회

Đoàn thể công ích Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Nagasaki

## —みなさんへ—

この本は、長崎に住む外国人のみなさんが、日本の病院に行く時の不安を少なくするために作りました。

日本の病院は、歯医者さんがいはいは、基本的に予約をしないで受付をした人からお医者さんにみてもらいます。

病院の開いている時間やお休みの日は、病院によってちがいます。5月の連休、8月のお盆、12月・1月の年末

年始は、開いている時間がいつもとちがいます。

大きな総合病院では、受け付ける時間が決まっていたり、予約や紹介状が必要なところもあります。

この本をよく読んで、インターネットや電話などで確認してから病院に行きましょう。

## Foreword

This guide was created with the aim to make it easier for the foreign residents of Nagasaki use medical facilities.

For the most part, Japanese medical facilities (except for dentist's offices) admit patients to see doctors when they arrive at the hospital rather than by taking appointments.

Hours of operation vary between hospitals. Operating hours will be different from usual during Golden Week in May, the Bon holidays in August, and in December and January around the New Year.

Large general hospitals have limited admittance hours and sometimes require appointments or letters of referral from other doctors.

Please read this guide carefully, and check the info about the hospital online or by phone before you go.

-前言-

这本手册是专为在长崎生活的外国人编写的，希望大家就医时提供帮助，减少不安。

在日本，除了牙科医院，其他医院基本无需预约，只要挂号即可就诊。

各医院的上班及休息时间均不相同。并且在5月份的连休、8月份的盂兰盆节期间及元旦前后，各医院都会调整上班时间。

有些较大的综合医院，可能会要求必须在规定时间内挂号，或要求必须提前预约或出示介绍信。

建议先阅读本手册，然后通过网络或电话确认好相关信息后，再前往医院就诊。

-여러분께-

이 책은 나가사키에 살고 계신 외국인 여러분이 일본의 병원에 갈 때의 불안을 줄이기 위해 만들었습니다.

치과를 제외한 일본의 병원은 기본적으로 예약을 받지 않고, 접수를 한 사람부터 진찰을 받습니다.

병원이 열려있는 시간이나 쉬는 날은 병원에 따라 다릅니다. 5월의 연휴, 8월의 오봉, 12월·1월의 연말연시에는 진료시간이 평소와 다릅니다.

대형 종합병원에서는 접수 시간이 정해져 있거나 예약 또는 소개장이 필요한 곳도 있습니다.

이 책을 충분히 읽고 인터넷, 전화 등으로 확인 후 병원으로 갑시다.

Thân gửi các bạn!

Cuốn sách này được biên soạn nhằm giúp người nước ngoài đang sống tại Nagasaki có thể giảm bớt lo lắng khi đi bệnh viện ở Nhật Bản. Bệnh viện của Nhật Bản thì trừ nha sỹ ra, thì về cơ bản bác sỹ sẽ khám từ người đã tiếp đón mà không có hẹn trước. Tùy từng bệnh viện mà giờ khám bệnh hoặc ngày nghỉ là khác nhau. Vào các dịp nghỉ như kỳ nghỉ dài vào tháng 5, nghỉ lễ Obon vào tháng 8, nghỉ cuối năm đầu năm vào tháng 12 và tháng 1 thì lịch sẽ khác với bình thường.

Tại những bệnh viện đa khoa lớn thì giờ tiếp đón được quy định sẵn, và cũng có nơi cần phải đặt trước hoặc cần thư giới thiệu.

Các bạn hãy đọc kỹ cuốn sách này, và hãy xác nhận trước qua internet, hay điện thoại trước khi đi bệnh viện.

この本の<sup>ほん</sup>ないよう Table of Contents 手冊内容 이 책의 내용 Nội dung cuốn sách này

1	<sup>びょういん</sup> 病院をさがす . . . . .	1
	Looking for a Hospital 查找医院 병원 찾기 Tìm bệnh viện	
2	<sup>びょういん</sup> 病院 <sup>い</sup> にもって行くもの . . . . .	2
	Things to Bring to the Hospital 就医时必须携带的物品 병원에 갈 때 필요한 것 Các đồ cần mang đi bệnh viện	
3	あなたのこと . . . . .	4
	About You 本人情况 개인 정보 Về bạn	
4	<sup>びょういん</sup> 病院のこと . . . . .	11
	How to: Japanese Hospitals 就诊流程 병원에서의 상황 Về bệnh viện	
5	<sup>びょういん</sup> 病院のしゅるい . . . . .	13
	Types of Hospitals 医院类型 병원 종류 Loại bệnh viện	
6	<sup>からだ</sup> 名前 <sup>なまえ</sup> . . . . .	15
	Names of Body Parts 身体部位的日语说法 신체부위 명칭 Tên các bộ phận cơ thể	
7	<sup>びょうき</sup> 病氣をつたえる . . . . .	16
	Explaining What's Wrong 告知病情 증상을 설명하기 Giải thích về bệnh	
8	<sup>きゅうきゆうしゃ</sup> 救急車 . . . . .	21
	Ambulances 救护车 구급차 Xe cấp cứu	
9	<sup>めも</sup> メモ . . . . .	23
	Notes 笔记栏 메모 Ghi chú	

# 1 病院をさがす

Looking for a Hospital 查找医院 병원찾기 Tìm bệnh viện

## ● 外国語が話せる病院をしらべる。

Find a hospital that can help you in your language. 查找能够使用外语的医院 외국어가 통하는 병원을 찾는다.  
Tra cứu bệnh viện có thể nói tiếng nước ngoài

にほんせいふ かんこうきょく  
日本政府観光局

JNTO: Japan National Tourism Organization

日本政府観光局 (JNTO : Japan National Tourism Organization)

일본정부관광국 (JNTO : Japan National Tourism Organization)

Tổ chức Du lịch Quốc gia Nhật Bản (JNTO : Japan National Tourism Organization)

ぐあい わる  
具合が悪くなったとき

Guide for when you are feeling ill 身体不适之时 몸이 좋지 않을 때

このウェブサイトは、英語、中国語、韓国語を選ぶことができます。ベトナム語は、ありません。

On this website, you can select English, Chinese or Korean. There is no Vietnamese option.

本网站可选择英语、中文、韩语。没有越南语。

일본정부관광국 홈페이지에는 한국어, 영어, 중국어로 번역된 페이지가 있으므로 언어를 선택해 주시길 바랍니다. 베트남어는 없습니다.

Trang web này có hỗ trợ các ngôn ngữ: Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn. Không có hỗ trợ tiếng Việt.

[https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi\\_guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)



## ● あなたの病気をつたえる。

Tell the medical staff about your ailment. 告知医生自己病情 본인의 증상을 전달한다. Giải thích về bệnh của bạn

たげんごいりょうもんしんひょう  
多言語医療問診票

Multilingual Medical Questionnaire 多语种就医问诊表

다언어 의료 문진표 Phiếu chẩn đoán y tế đa ngôn ngữ

<http://www.kifjp.org/medical/>



● <sup>でんわ</sup>電話で<sup>つうやく</sup>通訳をしてくれるところ

Organizations that provide interpreting services over the phone 提供电话口译服务  
전화 통역을 실시하는 기관 Phiên dịch qua điện thoại cho bạn

AMDA<sup>こくさい いりょうじょうほう</sup>国際医療情報センター

AMDA International Medical Center AMDA国际医疗信息中心

AMDA 국제 의료 정보센터 Trung tâm giải đáp thông tin y tế quốc tế AMDA

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

※<sup>かね</sup>お金はいりません。Free service 免费 요금은 무료입니다。MIỄN PHÍ hoàn toàn phí phiên dịch



2 <sup>びょういん</sup>病院にも<sup>い</sup>って行くもの

Things to Bring to the Hospital 就医时必须携带的物品 **병원에 갈 때 필요한 것** Các đồ cần mang đi bệnh viện

● <sup>けんこう ほけんしょう</sup>健康保険証か<sup>まい な ほけんしょう</sup>マイナ保険証 Health Insurance Card or MyNumber Card 健康保险证或个人编号卡保险证

건강보험증 또는 마이너 보험증 Thẻ bảo hiểm hoặc thẻ mã số cá nhân (my number) có tích hợp thẻ bảo hiểm

※<sup>けんこう ほけんしょう</sup>健康保険証か、<sup>まい な ほけんしょう</sup>マイナ保険証がある人は、<sup>ひと</sup>30%のお金<sup>かね</sup>をはらいます。

<sup>けんこう ほけんしょう</sup>健康保険証も<sup>まい な ほけんしょう</sup>マイナ保険証もない人は、<sup>ひと</sup>100%のお金<sup>かね</sup>をはらいます。

※Those with a Health Insurance Card or MyNumber Card only need to pay 30% out of pocket.

Those without a Health Insurance Card or MyNumber Card need to pay 100% out of pocket.

※如果有健康保险证或个人编号卡保险证，只需支付诊疗费的 30%。没有健康保险证或个人编号卡保险证，需全额支付诊疗费。

※건강보험증 또는 마이너 보험증이 있는 경우 치료비의 30%를 본인이 부담합니다.

건강보험증 또는 마이너 보험증이 없는 경우 치료비 전액을 본인이 부담합니다.

※Khi có thẻ bảo hiểm hoặc thẻ mã số cá nhân (my number) có tích hợp thẻ bảo hiểm chỉ cần chi trả 30% chi phí y tế.

Khi không có thẻ bảo hiểm hoặc thẻ mã số cá nhân (my number)

có tích hợp thẻ bảo hiểm sẽ phải chi trả 100% chi phí y tế.



● <sup>にほん かね</sup>日本のお金 <sup>くれじっど かーど</sup> (クレジットカードがつかえる <sup>びょういん すく</sup>病院は少ないです。)

Japanese Cash (Very few Japanese hospitals will accept credit cards.)

日元 (能使用信用卡的医院很少。)

엔화 (신용카드를 사용할 수 있는 병원은 많지 않습니다。)

Tiền Nhật Bản (Có ít bệnh viện có thể sử dụng được thẻ tín dụng)



● <sup>しんさつけん</sup>診察券 <sup>おな びょういん い とき びょういん しんさつけん も</sup> (同じ病院に行く時は、病院でもらった診察券を持っていきます。)

Patient Registration Card (If you receive a patient's card from a medical facility, bring it with you every time you visit that facility.)

就诊卡 (去同一家医院就诊时须携带初诊时领取的就诊卡)

진찰권 (같은 병원으로 갈 때에는 병원에서 받은 진찰권을 가지고 갑니다。)

Thẻ khám bệnh (Khi đi tới cùng bệnh viện thì mang theo thẻ khám bệnh đã nhận được từ bệnh viện đó)

● <sup>ぱすぽーと</sup>パスポート、<sup>み ぶんしやうめいしよ</sup>身分証明書、<sup>ざいりゅう かーど</sup>在留カード

Passport, Identification card, Residency card

护照、可证明身份的证件、在留卡

여권, 신분증명서, 재류카드

Hộ chiếu, giấy tờ chứng minh nhân thân, thẻ ngoại kiều

● <sup>くすり</sup>のんでいる薬

Any medicines you are currently taking.

目前正在服用的药品

복용중인 약

Thuốc đang uống



### 3 あなたのこと

About you 本人情况、개인 정보 Về bạn

あなたのことをつたえる時<sup>とき</sup>につかいます。書<sup>か</sup>いて、病<sup>びょういん</sup>院<sup>いん</sup>にもって行きましよう。□には✓を書きましよう。

Use this section to tell medical staff about yourself. Fill it in and bring it to the hospital. Please tick the boxes.

本手册可用于介绍您的个人基本信息和病情。请填写后带到医院。□内请打✓。

본인에 대해 전달할 때 사용합니다. 작성하여 병원에 가져 갑시다. □에는 ✓체크를 합시다.

Sử dụng khi truyền đạt về bạn. Hãy viết và mang theo tới bệnh viện. Hãy tích✓ vào ô □



<small>なまえ</small> <b>名前</b> Name 姓名 이름 Họ tên	
<small>こくせき</small> <b>国籍</b> Nationality 国籍 국적 Quốc tịch	<small>けつえきがた</small> <b>血液型</b> Blood Type 血型 혈액형 Nhóm máu
<small>せいねんがっぴ</small> <b>生年月日</b> Date of Birth 出生日期 생년월일 Ngày tháng năm sinh (                    ) <sup>ねん</sup> 年 Year 年년 Năm (                    ) <sup>がつ</sup> 月 Month 月월 Tháng (                    ) <sup>にち</sup> 日 Day 日일 Ngày	
<small>ねんれい</small> <b>年齢</b> Age 年齢 연령 Tuổi	<small>せいべつ</small> <b>性別</b> Sex 性別 성별 Giới tính <input type="checkbox"/> <small>だんせい</small> 男性 Male 男性 남성 Nam <input type="checkbox"/> <small>じょせい</small> 女性 Female 女性 여성 Nữ
<small>にほんたいざい</small> <b>日本滞在</b> Reason for being in Japan 来日目的及滞留期限 일본체재목적 Lý do ở Nhật <input type="checkbox"/> <small>りゅうがく</small> 留学 Study Abroad 留学 유학 Du học <input type="checkbox"/> <small>しごと</small> 仕事 Work 工作 취업 Làm việc <input type="checkbox"/> <small>かんこう</small> 観光 Tourism 旅游 관광 Du lịch <input type="checkbox"/> <small>た</small> その他 Other 其他 기타 Khác	
<small>たいざい き かん</small> <b>滞在期間</b> Period of Stay 滞留期限 체재기간 Thời gian ở Nhật (                    ) <sup>ねん</sup> 年 (                    ) <sup>がつ</sup> 月 (                    ) <sup>にち</sup> 日 ~ (                    ) <sup>ねん</sup> 年 (                    ) <sup>がつ</sup> 月 (                    ) <sup>にち</sup> 日	
<small>にほん じゅうしょ</small> <b>日本の住所</b> Current Address in Japan 日本住址 일본 주소 Địa chỉ tại Nhật Bản	
<small>でん わ ばんごう</small> <b>電話番号</b> Telephone Number 电话号码 전화번호 Số điện thoại <input type="checkbox"/> <small>いえ</small> 家 Home Phone 家庭电话 집 Nhà riêng <input type="checkbox"/> <small>けいたいでん わ</small> 携帯電話 Cell Phone 手机 휴대전화 Di động (                    ) (                    )	

<sup>にほん れんらくさき</sup>  
ほかの日本の連絡先 Emergency Contact in Japan 其他在日联络方式 그 밖의 일본연락처 Nơi liên lạc ở Nhật khác

<sup>かいしゃ なまえ</sup>  
会社の名前 Name of your employer 公司名称 회사명 Tên công ty

<sup>なまえ</sup>  
名前 Name of Contact Person 姓名 이름 Họ tên

<sup>じゅうしょ</sup> <sup>でんわ ばんごう</sup>  
住所 Address 住址 주소 Địa chỉ 電話番号 Telephone Number 电话号码 전화번호 Số điện thoại

<sup>がっこう なまえ</sup>  
学校の名前 Name of your school 学校名称 학교명 Tên trường học

<sup>なまえ</sup>  
名前 Name of Contact Person 姓名 이름 Họ tên

<sup>じゅうしょ</sup> <sup>でんわ ばんごう</sup>  
住所 Address 住址 주소 Địa chỉ 電話番号 Telephone Number 电话号码 전화번호 Số điện thoại

<sup>た</sup>  
その他 Other 其他 기타 Khác

<sup>なまえ</sup>  
名前 Name of Contact Person 姓名 이름 Họ tên

<sup>じゅうしょ</sup> <sup>でんわ ばんごう</sup>  
住所 Address 住址 주소 Địa chỉ 電話番号 Telephone Number 电话号码 전화번호 Số điện thoại

<sup>くに</sup> <sup>れんらくさき</sup>  
あなたの国の連絡先

Emergency Contact in your Home Country 自己国家的紧急联系方式 출신국가의 연락처 Nơi liên lạc ở quốc gia của bạn

<sup>なまえ</sup>  
名前 Name 紧急联系人姓名 이름 Họ tên

<sup>じゅうしょ</sup>  
住所 Address 地址 주소 Địa chỉ

<sup>でんわばんごう</sup>  
電話番号 Telephone Number 电话号码 전화번호 Số điện thoại

<sup>めも</sup>  
～メモ～ Notes 笔记栏 메모 Ghi chú

◆<sup>おお</sup>大きな<sup>びょうき</sup>病気をしたことがありますか？

Have you ever had any major health problems? 有无重大病史? 큰 질병을 앓은 적이 있습니까? Bạn đã từng bị ốm nặng bao giờ chưa?

いいえ No 无 아니요 Chưa

はい Yes 有 예 Rồi ※くわしく<sup>か</sup>書いてください。

※ If so, explain in detail here. 请详细写明。 자세히 작성하여 주세요. Hãy ghi cụ thể.

◆<sup>くすり</sup>薬の<sup>アレルギー</sup>アレルギーがありますか？

Do you have allergies to any medications? 有无药物过敏史? 약에 대한 알레르기가 있습니까? Bạn có bị dị ứng với thuốc không?

ない No 无 없다 Không

ある Yes 有 있다 Có ※くわしく<sup>か</sup>書いてください。

※ If so, explain in detail here. 请详细写明。 자세히 작성하여 주세요. Hãy ghi cụ thể.

◆<sup>た もの あれる ぎー</sup>食べ物のアレルギーがありますか？

Do you have any food allergies? 有无食物过敏? 음식에 대한 알레르기가 있습니까? Bạn có bị dị ứng với thức ăn không?

ない No 无 없다 Không

ある Yes 有 있다 Có ※<sup>か</sup>くわしく書いてください。

※ If so, explain in detail here. 请详细写明。 자세히 작성하여 주세요. Hãy ghi cụ thể.

◆<sup>あれる ぎー</sup>ほかにアレルギーがありますか？

Do you have any other allergies? 有无其他过敏? 그 밖의 알레르기가 있습니까? Bạn có dị ứng gì khác không?

ない No 无 없다 Không

ある Yes 有 있다 Có ※<sup>か</sup>くわしく書いてください。

※ If so, explain in detail here. 请详细写明。 자세히 작성하여 주세요. Hãy ghi cụ thể.

◆<sup>にんしん</sup>妊娠していますか？

Are you pregnant? 现在是否怀孕? 임신 중 입니까? Bạn có đang mang thai không?

はい Yes 是 예 Có

いいえ No 否 아니요 Không



◆<sup>さけ</sup>お酒をのみますか？

Do you drink alcohol? 是否饮酒? 음주를 합니까? Bạn có uống rượu không?

はい Yes 是 예 Có

いいえ No 否 아니요 Không



◆<sup>たばこ</sup>タバコをすいますか？

Do you smoke? 是否吸烟? 흡연을 합니까? Bạn có hút thuốc không?

はい Yes 是 예 Có

いいえ No 否 아니요 Không



## 4 病院のこと

### How to: Japanese Hospitals 就诊流程 병원에서의 상황 Về bệnh viện



- (1) 病院の人に、健康保険証かマイナ保険証をわたします。

At the reception desk of the hospital, hand over your Health Insurance Card or MyNumber Card.

在医院接待窗口提交健康保险证或个人编号卡保险。

병원 접수처에 건강보험증 또는 마이너 보험증을 제출합니다.

Xuất trình thẻ bảo hiểm hoặc thẻ mã số cá nhân (my number) có tích hợp thẻ bảo hiểm cho người của bệnh viện.

- (2) 問診票 (あなたのことを知るための質問) に答えを書きます。

問診票の日本語が分からない人は、この本の5ページ～10ページを受付で見せてください。

Fill out the medical questionnaire form. If you don't understand the Japanese in the medical questionnaire form, then show reception pages 5 to 10 of this book.

填写就医问诊表 (相关问题用于医生了解您的基本状况)。如看不懂日语就医问诊表, 请向医院人员出示本手册的第 5~10页。

문진표를 작성합니다. 문진표의 일본어를 모를 경우 이 책자의 5~10 페이지를 접수처 직원에게 보여 주시길 바랍니다.

Điền thông tin vào phiếu câu hỏi sức khỏe (phiếu ghi các thông tin sức khỏe của bạn để bệnh viện nắm được).

Nếu bạn không hiểu tiếng Nhật ghi trên phiếu câu hỏi này, hãy cho người của bệnh viện xem thông tin từ trang 5 đến trang 10.

- (3) 名前をよばれるまで、待ちます。

Wait for your name to be called. 等待叫自己的姓名。

본인의 이름이 불릴 때까지 기다립니다. Chờ cho tới khi được gọi tên.

- (4) 医者さんに病気をみてもらいます。(※長くまって、5分でおわることがあります。)

The doctor will see you. (※ Even after a long wait, there are times when the doctor may only see you for 5 mins.)

请医生诊治。(※可能会有等待很长时间, 但看病却只有 5 分钟的情况。)

의사에게 진찰을 받습니다。(※장시간 기다리고 진찰이 금방 끝나는 경우도 있습니다.)

Cho bác sỹ khám bệnh. (※Có trường hợp chờ lâu nhưng khám chỉ mất 5 phút là xong)



(5) お金をはらいます。薬のリストをもらいます。

Pay for your visit and receive a list of medicines you need.

缴纳就诊费。从缴费窗口拿处方。

치료비를 지불합니다. 처방전을 받습니다.

Thanh toán tiền. Nhận đơn thuốc.



(6) 薬局に行きます。薬のリストを出します。

Go to the pharmacy and show them the medicine list you received.

去药房。出示处方。

약국으로 갑니다. 처방전을 제출합니다.

Đi hiệu thuốc. Xuất trình đơn thuốc.



(7) お金をはらいます。

Pay for your medicines there.

缴纳药费。

약값을 지불합니다.

Thanh toán tiền



## 5 病院のしゅるい

Types of Hospitals 医院分类 병원의 종류 Loại bệnh viện

にほんご 日本語	えいご 英語 English	ちゅうごくご 中国語 汉语	かんこくご 韓国語 한국어	べ트남ご ベトナム語 Tiếng Việt
ないか 内科 かぜ からだぜんたい びょうき 風邪など 体 全体の病気	Internal Medicine Diseases that affect the entire body, such as colds, etc.	内科 感冒等一般性疾 病	내과 감기 등 몸 전체의 종합적인 진료	Khoa nội Các bệnh về toàn bộ cơ thể như cảm cúm...
しょうにか 小児科 さいい か びょうき 15歳以下の病気	Pediatrics Diseases in people under 16 years old	儿科 15 岁以下儿童的疾 病	소아과 만 15 세 이하 소아의 종합적인 진료	Khoa nhi Các bệnh dưới 15 tuổi
せいけいげ か 整形外科 ほね かんせつ きんにく びょうき 骨、関節、筋肉などの病気	Orthopedic Surgery For bone, joint, and muscle diseases	整形外科 有关骨骼、关节、肌 肉等的疾病	정형외과 뼈, 관절, 근육 등의 진료	Khoa phẫu thuật chỉnh hình Các bệnh về xương, khớp, gân...
のうしんけいげ か 脳神経外科 のう しんけいけい びょうき 脳、神経系の病気	Neurosurgery For brain and nerve diseases	脳神経外科 有关脑部、神经系统 的疾病	뇌신경외과 뇌, 신경계 질환의 진료	Khoa giải phẫu thần kinh Các bệnh về não, thần kinh

さんふじんか 産婦人科  じょせい びょうき にんしんしゅつさん 女性の病気、妊娠出産	Gynecology & Obstetrics  For gynecological related issues and Pregnancy	婦産科  婦科病、怀孕分娩	산부인과  여성질환, 임신, 출산관련 진료	Khoa sản phụ khoa  Các bệnh phụ nữ, mang thai sinh đẻ
じ びいんこうか 耳鼻咽喉科  みみ はな びょうき 耳、鼻、のどの病気	Otorhinolaryngology (ENT)  For ear, nose, and throat diseases	耳鼻咽喉科  耳、鼻、喉疾病	이비인후과  귀, 코, 목의 진료	Khoa tai mũi họng  Các bệnh về tai, mũi, họng...
がんか 眼科  め しりょく め びょうき 目、視力など目の病気	Ophthalmology  For eye and vision diseases	眼科  眼睛、視力等相关疾病	안과  눈, 시력 등 눈에 관한 진료	Khoa mắt  Các bệnh về mắt như mắt, thị lực...
ひ ふ か 皮膚科  ひ ふ びょうき 皮膚の病気	Dermatology  For skin diseases	皮膚科  皮膚病	피부과  피부에 관한 진료	Khoa da liễu  Các bệnh về da liễu
しんりょうないか 心療内科  す とれす こころ びょうき ストレスなど心の病気	Psychotherapy  For stress and mental diseases	心理療科  精神紧张等心理疾病	심료내과  스트레스 등으로 발생하는 내과적 질환의 진료	Khoa tâm lý trị liệu  Các bệnh về tâm lý như stress...
し か 歯科  は びょうき 歯の病気	Dentistry  For tooth diseases	牙科  牙齿疾病	치과  치아에 관한 진료	Nha khoa  Các bệnh về răng

6 <sup>からだ なまえ</sup> 体の名前 Names of Body Parts 身体部位的日语说法 신체부위 명칭 Tên các bộ phận cơ thể

<input type="checkbox"/> <sup>あたま</sup> 頭	Head	头	머리	Đầu	<input type="checkbox"/> <sup>あくぶ</sup> 腹部	Abdomen	腹部	배	Bụng
<input type="checkbox"/> <sup>ひたい</sup> 額	Forehead	额	이마	Trán	<input type="checkbox"/> <sup>かた</sup> 肩	Shoulder	肩	어깨	Vai
<input type="checkbox"/> <sup>め</sup> 目	Eye	眼	눈	Mắt	<input type="checkbox"/> <sup>うで</sup> 腕	Arm	胳膊	팔	Cánh tay
<input type="checkbox"/> <sup>はな</sup> 鼻	Nose	鼻	코	Mũi	<input type="checkbox"/> <sup>ひじ</sup> 肘	Elbow	肘部	팔꿈치	Khuỷu tay
<input type="checkbox"/> <sup>は</sup> 歯	Teeth	牙	이	Răng	<input type="checkbox"/> <sup>てくび</sup> 手首	Wrist	腕部	팔목	Cổ tay
<input type="checkbox"/> <sup>した</sup> 舌	Tongue	舌	혀	Lưỡi	<input type="checkbox"/> <sup>て</sup> 手	Hand	手	손	Tay
<input type="checkbox"/> <sup>くち</sup> 口	Mouth	嘴	입	Miệng	<input type="checkbox"/> <sup>ゆび</sup> 指	Finger	手指	손가락	Ngón tay
<input type="checkbox"/> <sup>あご</sup> 顎	Jaw	下颚	턱	Cằm	<input type="checkbox"/> <sup>つめ</sup> 爪	Fingernail	指甲	손톱	Móng tay
<input type="checkbox"/> <sup>くび</sup> 首	Neck	脖子	목	Cổ	<input type="checkbox"/> <sup>せなか</sup> 背中	Back	背部	등	Lưng
<input type="checkbox"/> <sup>のど</sup> 喉	Throat	喉咙	인후(목구멍)	Họng	<input type="checkbox"/> <sup>こし</sup> 腰	Hips	腰部	허리	Hông
<input type="checkbox"/> <sup>みみ</sup> 耳	Ear	耳朵	귀	Tai	<input type="checkbox"/> <sup>おしり</sup> おしり	Buttocks	臀部	둔부(엉덩이)	Mông
<input type="checkbox"/> <sup>きこつ</sup> 鎖骨	Collarbone	锁骨	쇄골	Xương đòn	<input type="checkbox"/> <sup>せいき</sup> 性器	Genitals	生殖器官	성기	Bộ phận sinh dục
<input type="checkbox"/> <sup>きょうぶ</sup> 胸部	Chest	胸部	가슴	Vùng ngực	<input type="checkbox"/> <sup>ひざ</sup> 膝	Knee	膝盖	무릎	Đầu gối
<input type="checkbox"/> <sup>むね</sup> 胸	Breasts	乳房	젖가슴	Ngực	<input type="checkbox"/> <sup>あしくび</sup> 足首	Ankle	脚踝	발목	Cổ chân
<input type="checkbox"/> <sup>ちくび</sup> 乳首	Nipple	乳头	젖꼭지	Đầu vú	<input type="checkbox"/> <sup>あし</sup> 足	Foot	脚	발	Chân

## 7 びょうき 病気をつたえる

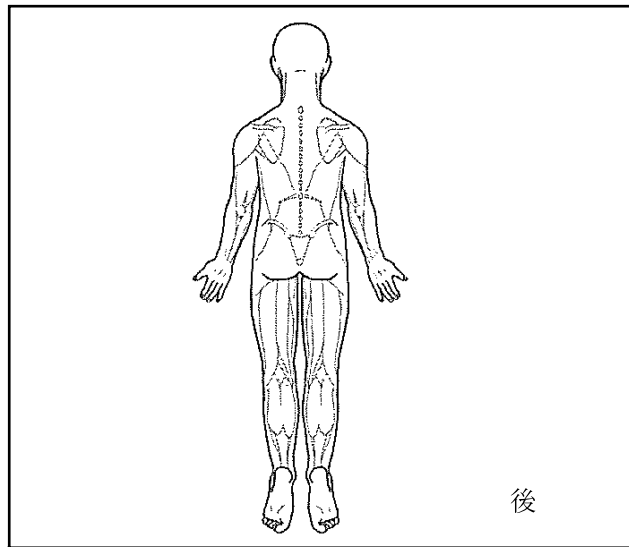
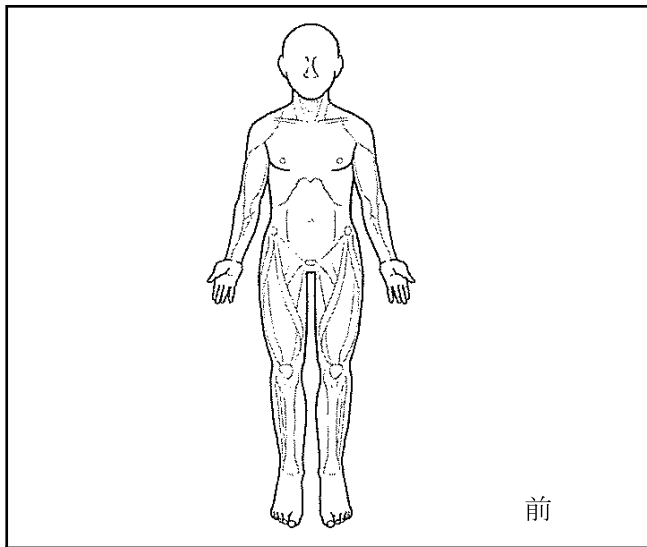
Explaining what's wrong    告知病情    증상을 설명하기    Giải thích về bệnh

え いしや  
絵でお医者さんにつたえてください。

Use this picture to describe what's wrong.

通过图片向医生讲述自己的病情。    그림을 이용해서 의사에게 전달해 주세요.    Hãy giải thích với bác sĩ bằng tranh

にちまえ  
\_\_\_\_\_ 日前から    (From \_\_\_\_\_ days ago    从 \_\_\_\_\_ 天前    \_\_\_\_\_ 일 전부터    Từ cách đây \_\_\_\_\_ ngày)



<input type="checkbox"/> <sup>いた</sup> 痛い	Pain	疼	아프다	Đau
<input type="checkbox"/> <sup>くる</sup> 苦しい	Painful, Difficult	痛苦、难受	괴롭다	Khó thở
<input type="checkbox"/> <sup>ねっ</sup> 熱がある	Fever	发烧	열이 있다	Sốt
<input type="checkbox"/> <sup>せき</sup> 咳がでる	Cough	咳嗽	기침이 난다	Ho
<input type="checkbox"/> <sup>は</sup> 吐きけがする	Nausea	恶心	구역질이 난다	Buồn nôn
<input type="checkbox"/> <sup>は</sup> 吐いた	Vomiting	呕吐	구토했다	Nôn
<input type="checkbox"/> <sup>さむ</sup> 寒い	Cold	冷	춥다	Lạnh
<input type="checkbox"/> <sup>あつ</sup> 暑い	Hot	热	덥다	Nóng
<input type="checkbox"/> <sup>あせ</sup> 汗がでる	Sweating	出汗	땀이 난다	Ra mồ hôi

<input type="checkbox"/> <sup>ひやあせ</sup> 冷汗 <sup>が</sup> でる	Cold sweats	出冷汗	식은땀이 난다	Ra mồ hôi lạnh
<input type="checkbox"/> <sup>め</sup> 目がまわる	Dizziness	头晕	어지럽다	Chóng mặt
<input type="checkbox"/> <sup>むく</sup> 浮腫 <sup>む</sup>	Swelling	浮肿, 水肿	부어 오르다	Phồng rộp
<input type="checkbox"/> <sup>しび</sup> 痺 <sup>れる</sup>	Numbness	发麻	저리다	Tê
<input type="checkbox"/> <sup>けいれん</sup> 痙攣 <sup>する</sup>	Convulsions	痉挛	경련이 난다	Co giật
<input type="checkbox"/> <sup>ふる</sup> 震 <sup>える</sup>	Shivering	颤抖	떨린다	Run
<input type="checkbox"/> <sup>かゆ</sup> 痒 <sup>い</sup>	Itchiness	发痒	가렵다	Ngứa
<input type="checkbox"/> しこり <sup>がある</sup>	Have a lump	肌肉僵硬、酸胀	응어리가 있다	Chai cứng lại
<input type="checkbox"/> <sup>できものが</sup> できた	Have a growth or boil	长了疔子	종기가 났다	Lở loét
<input type="checkbox"/> <sup>は</sup> 腫 <sup>れる</sup>	Swelling	肿	붓다	Sưng

<input type="checkbox"/> <sup>かわ</sup> 渴く	Dry	口干	마르다	Khô
<input type="checkbox"/> <sup>つか</sup> 疲れやすい	Easily fatigued	容易累	쉽게 피곤해진다	Dễ mệt
<input type="checkbox"/> だるい	Lethargic	身体乏力	나른하다	Mỏi
<input type="checkbox"/> <sup>しょくよく</sup> 食欲がない	Loss of appetite	没食欲	식욕이 없다	Chán ăn
<input type="checkbox"/> <sup>きぶん</sup> <sup>おこ</sup> <sup>こ</sup> 気分が落ち込む	Depressed	情绪低落	침울하다	Chán nản
<input type="checkbox"/> <sup>ちから</sup> 力がはいらない	Weak	使不上劲	힘이 들어가지 않는다	Yếu
<input type="checkbox"/> <sup>かん</sup> 感じない	Loss of feeling	没感觉	느껴지지 않는다	Mất cảm giác
<input type="checkbox"/> ぼーっとする	Difficulty concentrating	精力无法集中	멍하다	Mất tập trung
<input type="checkbox"/> いらいらする	Irritability	烦躁不安	초조하다	Sốt ruột
<input type="checkbox"/> <sup>ふかいかん</sup> 不快感がある	Discomfort	感觉不舒服	불쾌감을 느낀다	Khó chịu
<input type="checkbox"/> <sup>みみ</sup> <sup>な</sup> 耳鳴りがする	Ringing in the ears	耳鸣	이명이 들린다	Ù tai

<input type="checkbox"/> <sup>め</sup> 目がかすむ	Cloudy vision	眼睛模糊	눈이 침침하다	Mắt bị mờ
<input type="checkbox"/> <sup>たいじゅう</sup> 体重が <sup>へ</sup> 減った	Weight loss	体重下降	체중이 줄었다	Sút cân
<input type="checkbox"/> <sup>たいじゅう</sup> 体重が <sup>ふ</sup> 増えた	Weight gain	体重增加	체중이 늘었다	Tăng cân
<input type="checkbox"/> <sup>ねむ</sup> 眠れない	Inability to sleep	失眠	잠이 오지 않는다	Mất ngủ
<input type="checkbox"/> <sup>ねむ</sup> 眠い	Sleepy	犯困	졸리다	Buồn ngủ
<input type="checkbox"/> <sup>べんぴ</sup> 便秘	Constipation	便秘	변비	Táo bón
<input type="checkbox"/> <sup>げり</sup> 下痢	Diarrhea	腹泻	설사	Tiêu chảy
<input type="checkbox"/> <sup>ち</sup> 血がでる	Bleeding	出血	피가 나다	Ra máu
<input type="checkbox"/> <sup>あか</sup> 赤い	Red	发红	빨갳다	Đỏ



## 8

きゅうきゅうしゃ  
救急車

Ambulances 救护车 구급차 Xe cấp cứu



きゅうきゅうしゃ きゅう おお びょうき ひと びょういん ほこ くるま  
 救急車は、急に大きな病氣や、けがになった人を病院へ運ぶ車のことです。  
 きゅうきゅうしゃ でん わ ばんごう きゅうきゅうしゃ かね  
 救急車をよぶときの電話番号は、119です。救急車のお金はかかりません。  
 きゅうきゅうしゃ の びょういん びょうき かね  
 でも、救急車に乗って病院についたあとに、病気をなおすお金がかかります。

An ambulance is a vehicle that transports you to the hospital when you suddenly become very sick or injured. The number to call the ambulance is 119. Using the ambulance is a free service. However, you will need to pay for the examination and treatment you receive at the hospital.

救护车是运送突发疾病、受伤的病人前往医院的车辆。  
 叫救护车请拨打119。救护车免费。但是，由救护车运送到医院后，需支付治疗相关费用。

구급차는 급성 질병이 발병하거나 큰 부상을 입은 사람을 병원으로 이송하는 차입니다.  
 구급차를 부를 때의 전화번호는 119 입니다. 구급차의 비용은 무료이지만  
 병원 도착 후 검사비 및 치료비가 발생할 수 있습니다.

Xe cấp cứu dùng để vận chuyển người bị bệnh đột ngột, người bị thương nặng đến bệnh viện.  
 Liên lạc đến số 119 để gọi xe cấp cứu. Chi phí vận chuyển bằng xe cấp cứu là MIỄN PHÍ.  
 Tuy nhiên, khi khám chữa bệnh tại bệnh viện (sau khi được vận chuyển đến) thì phải trả tiền.



きゅうきゅうしゃ とき かいわ  
救急車をよぶ時の会話

What to say when calling an ambulance. 叫救护车时的对话 구급차를 부를 때의 대화 Hội thoại khi gọi xe cấp cứu

きゅうきゅうしゃ  
救急車をおねがいます。 Kyukyusha wo onegaishimasu.

Please send an ambulance.

我要叫救护车

구급차를 부탁 드립니다.

Xin hãy cho xe cấp cứu



だれが、どうしたかを言う。例：おとうさんが、たおれました。  
い れい

Explain what happened. e.g. My father fell over

告诉对方谁怎么了。例：爸爸倒下了。

상황을 전달합니다. 예: 아버지가 쓰러졌어요.

Cung cấp thông tin “ai” “bị làm sao”. Ví dụ: Bố bị ngã xỉu

わたし なまえ いま  
私の名前は××です。今××にいます。 Watashi no namae wa ×× desu. Ima ×× ni imasu.

My name is xx. I am at xx (address/location).

我叫××。现在在××。

제 이름은××입니다. 지금××에 있습니다.

Tên tôi là ... Bây giờ tôi đang ở ...

わたし でんわばんごう  
私の電話番号は××です。 Watashi no denwa bango wa ×× desu.

My phone number is xx.

我的电话号码是××。

제 전화번호는××입니다.

Số điện thoại của tôi là ...

9 <sup>めも</sup>メモ Notes 笔记栏 메모 Ghi chú

びょういん い とき ほん  
病院に行く時につかう本

はっこう ねん がつ  
発行 2024 年 3 月

こうえきざいだんほうじんながさきけんこくさいこうりゅうきょうかい  
発行者 公益財団法人長崎県国際交流協会

ながさきしでじままち  
〒850-0862 長崎市出島町2-11

TEL : 095-823-3931 FAX : 095-822-1551 <https://www.nia.or.jp>

Guide for Using Medical Institutions

Published: March 2024 Issue

Edited and Published by the Nagasaki International Association

2-11 Dejima-machi, Nagasaki city, 〒850-0862

TEL : 095-823-3931 FAX : 095-822-1551 <https://www.nia.or.jp>

外国人のみなさまへ がいこくじんそうだんまどぐち **外国人相談窓口**

Life Consultation Center for Foreign People Work

외국인 상담 창구  外国人咨询窗口

Visa Quyền tư vấn người nước ngoài Health

**TEL.095-820-3377** Mail. **soudan@nia.or.jp**

1st Floor, Dejima Koryu Kaikan (2-11 Dejima-machi, Nagasaki City)



You can visit or call us to ask about problems with visas, work, daily life, etc. 9AM to 5PM, Mon to Sat (closed on public holidays & from Dec 29th to Jan 3rd).

如遇到在留资格、工作、生活等方面的问题，可打电话或到现场进行咨询。

开放时间：每周一至周六 9:00~17:00 (节假日，12月29日~1月3日休息)

ざいりゅうしかく しごと せいかつ こま でんわ めんだん そうだん  
在留资格、仕事、生活などで困っていることを電話や面談で相談できます。

げつようび どうようび あ しやくじつ やす  
月曜日~土曜日の9:00~17:00に開いています(祝日、12/29~1/3は休み)。

재류자격, 취업, 생활 등에 어려움을 겪고 계시다면 전화·면담을 통해 상담해주세요.

Bạn có thể trao đổi ý kiến về tư cách cư trú, công việc, đời sống hàng ngày, v.v... qua điện thoại hoặc cuộc gặp mặt.

매주 월요일-토요일 09:00~17:00 (휴일: 경축일, 12월 29일부터 1월 3일까지)

Từ thứ Hai đến thứ Bảy 9:00~17:00 (Ngày nghỉ: ngày lễ, từ ngày 29/12~3/1)

そうだんりょう むりょう かね えん にほんご えいご ちゅうごくご  
相談料は無料(お金は0円です)。日本語、英語、中国語、ベトナム語などの 22 のことばを使うことができます。

み ちか がいこくじん か にほんじん そうだん よ  
身近な外国人の代わりに日本人が相談しても良いです。

Free consultation service. Available for use in 22 languages.  
Japanese people who are involved with foreigners may also use this consultation service.

不收取咨询费。支持 22种语言。  
与外国人有交往的日本人也可咨询。

상담료는 무료입니다. 22 개 언어를 사용할 수 있습니다.  
외국인과 관련된 일본인도 상담할 수 있습니다.

Tư vấn hoàn toàn MIỄN PHÍ. Có thể dịch ra 22 ngôn ngữ khác nhau.  
Người Nhật có liên quan đến người nước ngoài cũng có thể tiếp nhận tư vấn.

# ほんやく 翻訳アプリケーションの紹介

## Introducing the translating App 翻译软件的介绍 번역 어플리케이션 소개 Giới thiệu ứng dụng Phiên dịch



# VoiceTra®



Android



iOS

「Voice Tra」は、<sup>つか</sup>使いやすい<sup>ほんやく</sup>翻訳のアプリケーションです。このアプリケーションは、<sup>くに</sup>国の<sup>けんきゅうしょ</sup>研究所が<sup>つく</sup>りました。  
英語、<sup>えいご</sup>中国語、<sup>ちゅうごくご</sup>ベトナム語などの 31 のことばを使うことができます。

「Voice Tra」に、<sup>はな</sup>話しても、<sup>もじ</sup>文字を入れても、<sup>い</sup>翻訳が<sup>ほんやく</sup>できます。

“Voice Tra” is an easy-to-use translating App. This App was developed by Japanese researchers.

Available for use in 31 languages.

“Voice Tra” can translate both voice and text.

「Voice Tra」是一款操作简单的翻译软件。这一软件由国立研究所研发。  
支持 31 种语言。「Voice Tra」支持文字及语音翻译。

‘Voice Tra’는 일본 정부의 연구소가 제작한 편리하게 사용할 수 있는 번역 어플리케이션입니다.

31 개 언어에 대응하고 있습니다.

‘Voice Tra’는 음성, 문자입력 모두 번역 가능합니다.

“Voice Tra” là ứng dụng phiên dịch rất dễ sử dụng. Là ứng dụng được phát triển bởi Trung tâm nghiên cứu Quốc gia Nhật Bản.

Có thể dịch ra 31 ngôn ngữ khác nhau. Bạn có thể dùng “Voice Tra” bằng cách nói hoặc nhập chữ viết vào ứng dụng.



I have a fever.

发烧

열이 있습니다.

Tôi bị sốt.

(Japanese) (日本語)

(일본어) (Tiếng Nhật)

ねつが あります。

